

E L Ő T E R J E S Z T É S **a Képviselő-testület ülésére**

Tárgy: Arad megyei jogú város és a Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat közötti testvérvárosi megállapodás

Tisztelt Képviselő-testület!

Önkormányzatunk 2014. december 11-én tárgyalta Arad megyei jogú város és a Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat közötti testvérvárosi szerződés megkötéséről szóló előterjesztést.

Arad megyei jogú város vezetői 2014. január 28-án nyilvánították ki azon szándékukat, hogy Önkormányzatunkkal testvérvárosi kapcsolatot kívánnak létesíteni. E szándékukat határozatban is rögzítették, és Önkormányzatunknak megküldték az előjáróság által elfogadott megállapodás tervezetét, amelyet az Önkormányzatunk Képviselő-testülete 221/2014. (XII. 11.) számú határozatában elfogadott.

A Romániában hatályos törvényi előírásoknak megfelelően a testvérvárosi megállapodás szövegét Arad városa felterjesztette a minisztériumnak jóváhagyásra. A minisztérium által javasolt változtatásokat az aradi előjáróság önkormányzatunknak 2015 áprilisában megküldte. A Képviselő-testület elé 2014 decemberében beterjesztett megállapodás szövege – minimális stiláris változtatások mellett – a 2. és az 5. cikkely kiegészítésével, és egy újabb 6. cikkely betoldásával bővült.

Tájékoztatom a Képviselő-testületet, hogy a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 42. § 6. pontja és 50. §-a szerint külföldi önkormányzattal együttműködési megállapodás megkötéséről a Képviselő-testület jogosult dönteni, a döntés meghozatalához minősített szavazattöbbség szükséges.

A testvérvárosi megállapodás korábbi, valamint a végleges magyar nyelvű szövegét is mellékelem az előterjesztéshez. Kérem a Képviselő-testületet, hogy a 2. számon mellékelt testvérvárosi megállapodást fogadja el.

Tájékoztatom a Képviselő-testületet, hogy a megállapodás aláírása várhatóan 2015. május 19-én Budapesten történik.

Kérem a Képviselő-testületet, hogy az alábbi határozati javaslatokat fogadja el. Az előterjesztést előzetesen véleményezésre az Oktatási és Kulturális Bizottság elé is benyújtottam. A Bizottság véleményéről a testületi ülésen adok tájékoztatást.

Határozati javaslatok:

1. A Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat Képviselő-testülete 221/2014. (XII. 11.) Bp. Főv. XII. ker. Hegyvidéki Önkormányzat képviselő-testületi határozatot hatályon kívül helyezi.


(A döntéshozatal módja: minősített többség)

2. A Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat Képviselő-testülete Arad megyei jogú városával (Románia) az előterjesztés 2. számú mellékletében benyújtott testvérvárosi megállapodást megkötö, egyben felhatalmazza a polgármestert a megállapodás aláírására.

(A döntéshozatal módja: minősített többség)

Budapest Hegyvidék, 2015. április „16”

Láttam:


Gottfriedné dr. Tusor Gabriella
jegyző


Fonti Krisztina
alpolgármester


Pokorni Zoltán
polgármester

Melléklet: 1 sz. melléklet: testvérvárosi megállapodás (2014. december)
2. sz. melléklet: testvérvárosi megállapodás (2015. április)

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS
Arad megyei jogú város, Arad megye, Románia
és Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat,
Magyarország között

Arad megyei jogú város, Arad megye, Románia és Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat (a továbbiakban: Felek) kinyilvánítják az akaratukat, hogy közös megegyezés szerint új lehetőségeket teremtsenek az együttműködési kapcsolatokban a két település érdeklődési területeiben, és ennek megfelelően megállapodnak a következőkben:

1. Cikkely

A felek megegyeztek abban, hogy megállapodnak az államaik jelenlegi törvényes kereteinek megfelelő együttműködési kapcsolatban.

2. Cikkely

Ebben a minőségben a felek megerősítik együttműködésüket a közös célok érdekében a kulturális, tudományos, szociális élet, a művészetek, nevelés, oktatás, sport, környezetvédelem területén a helyi intézmények bevonásával.

3. Cikkely

Egyes megfelelő programok alapján a felek kiszélesítik a kulturális cserekapcsolatokat, és ennek érdekében előnyben részesítik a kulturális intézmények, szervezetek, egyesületek és művészeti csoportok közötti kapcsolatokat, valamint ezzel összefüggésben, e tevékenységben résztvevő személyek közötti kapcsolatokat.

A felek támogatni fognak minden szintű oktatási és nevelési intézmény közötti kapcsolatot, előtérbe helyezve mind a diákok, egyetemisták, pedagógusok és oktatók közötti cserekapcsolatot, mind az e körben felmerült közös témakörök kidolgozását és végrehajtását.

4. Cikkely

A felek kölcsönösen támogatják a kulturális, tudományos, szociális élet, a művészetek, nevelés, oktatás, sport, környezetvédelem és hagyományörzés területén tevékenykedő civil szervezetek és intézmények közötti együttműködést.

5. Cikkely

A jelen megállapodás közös megegyezés alapján módosítható bármelyik fél írásos kérelme alapján, amely változtatások és kiegészítések a megállapodás módosításának aláírása után lépnek életbe.

Bármelyik fél felmondhatja a jelen megállapodást a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal. A felmondás az írásos értesítés kézbesítése után lép életbe.

6. Cikkely

Jelen megállapodást Felek határozatlan időre kötik, és az aláírás napjával lép életbe.

Aláírva két eredeti példányban román, magyar és angol nyelven, melyek mindegyikében a szövegek egyformán hitelesek.

Budapest, 2015. „ „

Arad megyei jogú város,
Arad megye, Románia

Budapest Főváros XII. kerület
Hegyvidéki Önkormányzat,
Magyarország

Gheorghe Falcă
polgármester

Pokorni Zoltán
polgármester

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS

**Arad Megyei Jogú Város, Arad megye, Románia
és Budapest XII. kerület - Hegyvidék, Magyarország között**

Arad Megyei Jogú Város, Arad megye Romániából és Budapest XII. kerület – Hegyvidék Magyarországról, a továbbiakban „Felek”, a jelen Testvérvárosi megállapodásban említett közös érdekű területeken folytatott együttműködési kapcsolatok új lehetőségekkel való kibővítése érdekében, megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

A Felek megállapodtak abban, hogy együttműködési kapcsolatokat létesítenek a rendelkezésükre álló hatáskörök szerint, valamint az országaikban hatályos törvényeknek megfelelően.

2. Cikk

Ebben a minőségükben, a Felek erősítik együttműködési kapcsolataikat a közös érdekű területeken (kulturális, művészeti, tudományos, oktatási, sport, gazdasági, társadalmi, környezetvédelem, önkormányzati). Egyúttal, a Felek olyan együttműködés kialakítását kívánják, amely előtérbe helyezze a két közösség jellemző etnográfiai örökségét.

3. Cikk

Megfelelő programokon keresztül, a Felek tovább bővítik a kulturális cserét és ebből a célból mindent megtesznek, hogy előmozdítsák a kulturális intézmények, szervezetek, egyesületek és művészeti együttesek együttműködését, valamint elősegítsék a művészeti, kulturális, társadalmi, tudományos és sport tevékenységekben szerepet vállaló személyek közötti kapcsolattartást.

Az önkormányzati hatóságok támogatják a helyi oktatási egységek közötti tapasztalatcseréket, ezzel előmozdítva a diákok, egyetemisták, pedagógusok és kutatók együttműködését, a helyi szinten rendelkezésükre álló hatáskörök keretében.

4. Cikk

A Felek kölcsönösen támogatják a civil szervezetek és a helyi közigazgatások közötti együttműködést a 2. cikkben meghatározott együttműködési kapcsolatok kialakítása érdekében.

5. Cikk

A jelen Megállapodás közös megegyezés alapján módosítható és kiegészíthető, bármelyik Fél írásos kérelme alapján, a módosítások vagy kiegészítések az aláírás pillanatától lépnek érvénybe.

Bármelyik Fél felmondhatja a jelen Testvérvárosi megállapodást a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. A felmondás az írásos értesítés kézhezvételének napjától lép hatályba.

Jelen Testvérvárosi Megállapodás megszűnése nem érinti azoknak a programoknak és projekteknek a végrehajtását, amelyek már megkezdődtek a megállapodás érvényességének ideje alatt, a Felek eltérő megegyezésének hiányában.

6. Cikk

Jelen Testvérvárosi Megállapodás értelmezésével és végrehajtásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen jogvita rendezését a Felek békés úton intézik, közvetlen megegyezéssel és diplomáciai egyeztetések révén.

7. Cikk

A jelen Megállapodást a Felek határozatlan időre kötik meg és az aláírás pillanatától lép érvénybe.

Aláírva _____, _____ (dátum), két eredeti példányban, román, magyar és angol nyelven, amelyek egyformán hitelesek. Amennyiben vita merül fel az értelmezés kapcsán, elsőbbséget élvez az angol nyelvű szöveg.

ARAD MEGYEI JOGÚ VÁROS

Arad megye, Románia
részéről

BUDAPEST – XII. KERÜLET

Hegyvidék, Magyarország
részéről

POLGÁRMESTER

Gheorghe Falcă

POLGÁRMESTER

Pokorni Zoltán

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS

Arad Megyei Jogú Város, Arad megye, Románia
és Budapest XII. kerület - Hegyvidék, Magyarország között

szövegváltozások

	2014. december	2015. április
1. cikkely	A felek megegyeztek abban, hogy megállapodnak az államaik jelenlegi törvényes kereteinek megfelelő együttműködési kapcsolatban	A Felek <i>megállapodtak</i> abban, hogy együttműködési kapcsolatokat létesítenek a rendelkezésükre álló hatáskörök szerint, valamint az országaikban hatályos törvényeknek megfelelően.
2. cikkely	Ebben a minőségben a felek megerősítik együttműködésüket a közös célok érdekében a kulturális, tudományos, szociális élet, a művészetek, nevelés, oktatás, sport, környezetvédelem területén a helyi intézmények bevonásával.	Ebben a minőségükben, a Felek erősítik együttműködési kapcsolataikat a közös érdekű területeken (kulturális, művészeti, tudományos, oktatási, sport, gazdasági, társadalmi, környezetvédelem, önkormányzati). Együttal, a Felek olyan együttműködés kialakítását kívánják, amely előtérbe helyezze a két közösség jellemző etnográfiai örökségét.
3. cikkely	Egyes megfelelő programok alapján a felek kiszélesítik a kulturális cserekapcsolatokat, és ennek érdekében előnyben részesítik a kulturális intézmények, szervezetek, egyesületek és művészeti csoportok közötti kapcsolatokat, valamint ezzel összefüggésben, e tevékenységben résztvevő személyek közötti kapcsolatokat.	Megfelelő programokon keresztül, a Felek tovább bővítik a kulturális cserét és ebből a célból mindent megtesznek, hogy előmozdítsák a kulturális intézmények, szervezetek, egyesületek és művészeti együttesek együttműködését, valamint elősegítsék a művészeti, kulturális, társadalmi, tudományos és sport tevékenységekben szerepet vállaló személyek közötti kapcsolattartást.

	<p>A felek támogatni fogják minden szintű oktatási és nevelési intézmény közötti kapcsolatot, előtérbe helyezve mind a diákok, egyetemisták, pedagógusok és oktatók közötti cserekapcsolatot, mind az e körben felmerült közös témakörök kidolgozását és végrehajtását</p>	<p>Az önkormányzati hatóságok támogatják a helyi oktatási egységek közötti tapasztalatcserét, ezzel előmozdítva a diákok, egyetemisták, pedagógusok és kutatók együttműködését, a helyi szinten rendelkezésükre álló hatáskörök keretében.</p>
4. cikkely	<p>A felek kölcsönösen támogatják a kulturális, tudományos, szociális élet, a művészetek, nevelés, oktatás, sport, környezetvédelem és hagyományőrzés területén tevékenykedő civil szervezetek és intézmények közötti együttműködést.</p>	<p>A Felek kölcsönösen támogatják a civil szervezetek és a helyi közigazgatás közötti együttműködést a 2. cikkben meghatározott együttműködési kapcsolatok kialakítása érdekében.</p>
5. cikkely	<p>A jelen megállapodás közös megegyezés alapján módosítható bármelyik fél írásos kérelme alapján, amely változtatások és kiegészítések a megállapodás módosításának aláírása után lépnek életbe. Bármelyik fél felmondhatja a jelen megállapodást a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal. A felmondás az írásos értesítés kézbesítése után lép életbe.</p>	<p>A jelen Megállapodás közös megegyezés alapján módosítható és kiegészíthető, bármelyik Fél írásos kérelme alapján, a módosítások vagy kiegészítések az aláírás pillanatától lépnek életbe. Bármelyik Fél felmondhatja a jelen Testvérvárosi megállapodást a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. A felmondás az írásos értesítés kézhezvételének napjától lép hatályba. Jelen Testvérvárosi Megállapodás megszűnése nem érinti azoknak a programoknak és projekteknek a végrehajtását, amelyek már megkezdődtek a megállapodás érvényességének ideje alatt a Felek eltérő megegyezésének hiányában</p>
6. cikkely	<p>Jelen megállapodást Felek határozatlan időre kötik, és az aláírás napjával lép életbe. Aláírva két eredeti példányban román, magyar és angol nyelven, melyek mindegyikében a szövegek egyformán hitelesek.</p>	<p>Jelen Testvérvárosi Megállapodás értelmével és végrehajtásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen jogvita rendezését a Felek békés úton intézik, közvetlen megegyezéssel és diplomáciai egyeztetések révén.</p>

7. cikkely

=

A jelen Megállapodást a Felek határozatlan időre kötik meg és az aláírás pillanatától lép érvénybe. Aláírva két eredeti példányban, román, magyar és angol nyelven, amelyek egyformán hitelesek. Amennyiben vita merül fel az értelmezés kapcsán, elsőbbséget élvez az angol nyelvű szöveg.

